

В.Д. Семенова

Применение интенсивных методов обучения арабскому языку как иностранному на начальном этапе обучения

В настоящее время в рамках коренной перестройки системы образования в России, связанной с ее вступлением в Болонский процесс, сфера преподавания иностранных языков также переживает существенные изменения. Основными тенденциями новой модели преподавания иностранных языков являются сокращение количества аудиторных часов, отведенных на изучение иностранного языка, введение в действие новых Госстандартов, в частности Госстандарта дополнительной к высшему образованию квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», внедрение кредитно-модульной системы контроля и оценки знаний учащихся и др. Отметим, что утвержденные в 2010 г. новые Государственные стандарты высшего профессионального образования среди основных требований к профессиональной подготовке выпускника декларируют «способность свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения; способность к активной социальной мобильности» (www.uio.msu.ru — «Требования к результатам освоения основных образовательных программ магистратуры»).

В целях реализации вышеизложенных требований, а также расширения спектра образовательных услуг в условиях жесткой конкуренции в РУДН с 2010 г. аккредитована государственная программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (модуль «Переводчик»), где в качестве главной цели заявлена подготовка специалистов к деятельности, «направленной на осуществление межкультурной коммуникации в профессиональной сфере» (Приложение к Приказу Минобрнауки РФ от 04.07.97 № 1435). Студенты РУДН, обучающиеся по данной программе, имеют возможность одновременно получить два образования: основное высшее образование по выбранной специальности и дополнительную к основной квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Программа «Переводчик» предполагает изучение иностранных языков, в том числе арабского литературного языка, в процессе обучения в вузе и рассчитана на пять лет. При этом первый год специально выделяется для овладения нормативным базовым курсом арабского литературного языка: в течение года он изучается в объеме 22 часов в неделю. После первого года при успешной сдаче зачетов и экзаменов по иностранному языку студент автоматически переводится на первый курс, где продолжает изучать иностранный язык в меньшем объеме (8–6 часов в неделю) наряду с обучением основной специальности. При этом в случае успешной сдачи Государственных квалификационных экзаменов по специальности и иностранному языку выпускник получает два диплома государственного образца: диплом по основной специальности и диплом переводчика.

Новые критерии и требования обусловили необходимость пересмотра и корректировки методики преподавания иностранных языков. Основной задачей становится, с одной стороны, усиление функциональной направленности при изучении иностранного языка как средства общения в профессиональной среде, что продиктовано требованиями рынка труда. С другой стороны, преподавание иностранного языка не может вестись только в узкопрофессиональной сфере, но должно осуществляться в неразрывной связи с политической, экономической, социальной, культурной жизнью стран изучаемого языка.

В данных условиях приоритет при преподавании арабского литературного языка должен отдаваться интенсивным методам обучения, в основу которых был бы положен коммуникативно-деятельностный подход с «текстоцентричной» составляющей, в рамках которого особое внимание уделяется отбору учебных текстов, их информативному и грамматическому содержательному наполнению. При этом в зависимости от конкретного этапа обучения на передний план выводится одна из функций текста или их сочетание в различных пропорциях: текст как единица презентации языкового материала; текст как средство формирования речевых навыков и умений; текст как образец определенного типа сообщения; текст как источник информации.

Реализация личностно-деятельностного подхода требует максимального учета психологических особенностей личности учащихся. Здесь уместно говорить о большей индивидуализации процесса обучения. Особое внимание следует уделять оценке способностей каждого учащегося, его будущих профессиональных потребностей и мотивации. Последнее представляется особо значимым в современных условиях, когда отмечается некоторый спад интереса к изучению арабского литературного языка, что связано с нестабильностью в Арабском регионе и искажением образа араба-мусульманина со стороны СМИ. Положение усугубляется искажением исламской доктрины в западных источниках. Большинство сообщений СМИ об исламе связаны с темами терроризма, экстремизма, унижения женщины. Это приводит к тому,

что ислама бояться. Поэтому одной из приоритетных задач преподавателя становится дать объективную картину существующей ситуации в исламском обществе, его истинных принципах и ценностях. В эпоху глобализации смешение народов, языков и культур достигло такого уровня, что проблема воспитания толерантности к другим культурам, умение понимать, уважать и принимать их со всеми их отличиями и спецификой становятся наиболее актуальными и жизненно важными. Таким образом, необходимо научить не только языку, но и межкультурной коммуникации. Только овладевший навыками межкультурной коммуникации оказывается социально мобильным. Следовательно, «языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках» [Тер-Минасова, 2008, с. 34].

На начальном этапе обучения арабскому литературному языку главной целью должно быть овладение письменной и устной речью в сжатые сроки при значительной ежедневной концентрации учебных часов. Наличие в РУДН дополнительного года для изучения иностранного языка значительно облегчает эту задачу. Достаточное количество аудиторных часов в течение года (20–22 часа в неделю) позволяет обеспечить интенсивный характер обучения, предполагающий значительную продолжительность занятий (ежедневно 4–6 часов), а также их насыщенность различными видами и формами работы, в том числе коллективными, требующими большой активности учащихся. Оптимизация обучения арабскому языку позволяет добиться того, что студенты по окончании первого года обучения владеют нормативным курсом грамматики и лексики. При этом лексический запас формируется по ряду направлений: бытовая, социокультурная, общественно-политическая тематика. Работа над составлением лексического минимума предполагает отбор наиболее употребительных слов с учетом их частотности и словообразовательной ценности. Также необходим анализ и обеспечение повторяемости лексики в различных контекстах.

Принимая во внимание тот факт, что текст является единицей презентации языкового материала и средством формирования речевых навыков и умений, нельзя в то же время не учитывать, что именно текст выступает в качестве источника информации. Поэтому при отборе учебных текстов необходимо, чтобы они соответствовали не только практическим целям обучения, но и чтобы их смысловое содержание соответствовало общеобразовательным и воспитательным целям. Преподавание арабского языка как иностранного должно быть организовано преимущественно на основе текстов страноведческого содержания, источником которых является публицистическая, художественная и научная литература арабских стран. При этом конечными целями общеобразовательной и воспитательной работы преподавателя является ознакомление студентов с типичными явлениями современной арабской действительности, формирование позитивного отношения к арабскому народу, его культуре, создание в сознании учащихся объективного образа арабских

стран. Причем начинать это знакомство необходимо с первых дней обучения, то есть на материале вводно-фонетического курса: уже на этом этапе тексты должны отражать арабские реалии.

При составлении пособий по нормативному курсу следует наметить спектр тем и последовательно распределить их по урокам, объединив в единые тематические блоки текст, диалог (или полилог) и 1–2 дополнительных неогласованных текста, например, тематические блоки «Учебный день», «Достопримечательности арабских столиц», «Арабский язык», «Система образования в арабских странах» и т.д. При этом следует сосредоточиться на формулировании проблем в виде альтернативных вопросов, что позволит учащемуся выбрать ответ и аргументировать свой выбор. Например, при обсуждении темы «Арабизация в Алжире» в текстах должны быть аргументированно изложены различные точки зрения на проблему. Такой подход позволяет преподавателю сформулировать реальные, интересные вопросы и на их базе обеспечить активную речевую практику на основе пройденного материала, возможно, с привлечением к дискуссии носителей языка. Система предлагаемых студентам заданий зависит от уровня группы и может включать в себя задания на обобщение пройденного материала, на анализ дополнительных данных, на использование нового материала для доказательства уже известного тезиса, на оценку какого-либо факта. Все это требует от преподавателя хорошего знания экстралингвистики и свободного владения предметом речи, то есть знания арабских обычаев и традиций, культуры, политической ситуации в регионе.

Приоритетным на занятиях по арабскому языку должно быть обучение общению и усвоение при его помощи как профессионально значимой, так и лингвострановедческой информации. Основной формой презентации данных знаний является текст как основа обучения иностранному языку. Учитывая определяющую значимость лингвострановедческого фона изучения арабского языка (особенно предполагая, что знания студентов об арабской культуре и ситуации в арабских странах ограничены), необходимо достичь того, чтобы большинство текстов имели яркую лингвострановедческую направленность и позволяли бы учащимся знакомиться с историей и современностью арабского народа, его самобытной культурой через посредство языка и в процессе овладения им.

В рамках данного синтетического подхода язык должен рассматриваться в тесной связи с его носителями, культурным фоном. В противном случае между участниками акта общения непременно будут возникать «культурные барьеры» (порой при отсутствии чисто языковых преград для взаимопонимания), и коммуникация не состоится. Например, краткое и лаконичное приветствие, воспринимаемое в европейских странах как норма, в арабских странах может быть воспринято как нежелание общаться или проявление пренебрежения и неуважения, открытая женская одежда может быть воспринята как оскорбление местных тради-

ций. Незнание подобных реалий часто становится причиной отсутствия взаимопонимания между участниками коммуникативного акта, принадлежащими к различным национальным культурам. Именно этим обусловлена необходимость аккультурации. Практика показывает, что, чем существеннее для арабской культуры страноведческие сведения, содержащиеся в учебных текстах, тем легче они запоминаются, тем выше содержательная ценность учебного текста.

В рамках коммуникативно-деятельностного подхода следует больше внимания уделять таким аспектам, как говорение и аудирование, которые ранее в рамках грамматико-переводного метода практически игнорировались. Это объясняется тем, что сегодня учащихся (особенно студентов-нефилологов) иностранный язык интересует не в аспекте истории и теории, а исключительно функционально, применительно к практике как реальное средство повседневного общения в реальных ситуациях. Следовательно, уже на начальных этапах обучения необходимо использовать учебные аудио-курсы с расшифровкой в аудитории под контролем преподавателя и последующей отработкой самостоятельно.

Для моделирования подобных ситуаций возможно, уже начиная с начальных этапов обучения, приглашать на урок носителей языка с целью обсуждения пройденных текстов, активизации лексики, отработки грамматических навыков и навыков перевода. Безусловно, свободное общение с носителями языка на различных уровнях языковой подготовки способствует устранению так называемого «языкового барьера» и тем самым повышает мотивацию к изучению языка. С этой же целью в рамках внеаудиторной работы проводятся лектории, где освещаются наиболее актуальные проблемы развития арабских стран (на русском и арабском языках), иногда с привлечением арабских профессоров, находящихся с визитами в РУДН.

Кроме того, для студентов продвинутого этапа обучения на арабском языке проводятся круглые столы по специальности, в ходе которых учащиеся выступают с докладами на арабском языке по выбранной теме с последующим коллективным обсуждением и публикацией лучших сообщений. Используя статус РУДН как международного университета, студентов постоянно привлекают к работе с арабскими делегациями в качестве переводчиков и референтов, что также значительно повышает мотивацию к изучению арабского языка.

Наконец, едва ли не самое большое значение для повышения мотивации и обеспечения успешности учебного процесса приобретает участие студентов в программах академической мобильности, реализуемых РУДН. Это прежде всего учеба в Египетско-русском и Хелуанском университетах (Египет), Университете г. Алеппо (Сирия) в рамках летних языковых школ, годовые стажировки в Каирском университете. В настоящее время ведется работа по подготовке к открытию программ «включенного обучения» и «двойных магистратур» с арабскими странами.

Источники и литература

Тер-Минасова, 2008 — *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М., 2008.